

Stadt Biel
Ville de Bienne

KONGRESSHAUS PALAIS DES CONGRÈS

Tag der offenen Türen /
Journée portes ouvertes

50 Jahr-Jubiläum /
Cinquantenaire

Sa, 10.09.2016, ab / *dès* 08:00

Biel
Bienne

10.11.9.2016

Europäische Tage des Denkmal
Journées européennes du patrimoine
Giornate europee del patrimonio
Día europeo del patrimonio

cts BIEL-BIENNE



NMB

Nationalmuseum Biel/Bienne
Musée national Bienne/Biel



PROGRAMM / PROGRAMME HIGHLIGHTS 10.09.2016

KONGRESSHAUS / PALAIS DES CONGRÈS

Ganzes Gebäude / <i>Tout le bâtiment</i>	Führungen durch das Kongresshaus / <i>Visites guidées du Palais des Congrès</i> (Treffpunkt / départ: Foyer Kongresshaus / Foyer du Palais des Congrès)	09:00-16:00
	Künstlerische Interventionen organisiert durch Centre PasquArt, espace libre, Schule für Gestaltung Bern und Biel / <i>Interventions artistiques organisées par le Centre PasquArt, espace libre, Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne</i>	09:00-19:00
Vereinssaal / <i>Salle des sociétés</i>	Visarte Biel/Bienne, Kunstmarkt / <i>Marché artistique</i>	09:00-19:00
Foyer / <i>Foyer</i>	Offizielle Eröffnung in Anwesenheit des Gemeinderats, gefolgt von einer Vorführung von rhythmischer Gymnastik des regionalen Leistungszentrums Biel und einem offerierten Aperó / <i>Ouverture officielle en présence du Conseil municipal, suivie d'une démonstration de gymnastique rythmique par le Centre Régional de Performance de Bienne et d'un apéritif offert</i>	11:30
	Werkschau mit monumentalen Arbeiten aus der städtischen Kunstsammlung von Marina Abakanowicz, Hans Arp und Zoltan Kemeny / <i>Présentation de travaux monumentaux de Marina Abakanowicz, Hans Arp et Zoltan Kemeny issus de la collection des arts visuels de la Ville de Bienne</i> • Vorstellung des Projekts Esplanade Kongresshaus / <i>Présentation du projet Esplanade du Palais des Congrès</i>	09:00-19:00
Maschinenraum / <i>Salle des machines du Palais des congrès</i>	Kaleidoskop von Katharina Vogel: 6 Tanz- und Performanceworkshops für Kinder ab 9 Jahren und Erwachsene ab 60 Jahren / <i>Kaléidoscope par Katharina Vogel: six ateliers de danse et performance pour des enfants à partir de 9 ans et adultes à partir de 60 ans</i> . Anmeldung / <i>Inscription</i> : kontakt@katharinavogel.ch	11:30-18:30
Grosser Saal / <i>Grande salle</i>	Konzert / <i>Concert</i> , Morton Feldman, Piano & Streichquartett / <i>Piano et quatuor à cordes (1985)</i>	17:00

ESPLANADE

Platz / <i>Place</i>	Forum für Zweisprachigkeit und Quartierleiste Zukunft, Die zweisprachige Zukunft (Riesen-Memory) / <i>Forum du bilinguisme et Guilde du quartier de l'Avenir: L'Avenir bilingue (Memory géant)</i>	10:00-17:00
	Jazztalavista, Jazz Konzert Funk und Bossa Nova / <i>Concert de jazz, funk et bossa nova</i>	11:00-12:00
	AJZ und X-Project präsentieren ein Jugendkulturprogramm / <i>Le CAJ et X-Project présentent un programme culturel pour les jeunes</i> : Flowmarkt • Spray-Event by X-Bros • Skater Jam • Kletterwand mit Betreuung / <i>mur de grimpe avec accompagnement</i> • Kinderbaustelle / <i>Chantier des enfants</i> • Zircologik • Samuelitos Streetart-Show • «King of BNC» (Breakdance Battle ab / dès 17:00)	12:00-22:00
Gaskessel / <i>Coupole</i>	Konzerte / <i>Concerts</i> : Dr. Love, Basement Potatoes, Root Block Soundsystem, Burähof vo Biu / beat52, Scholar X & The Aware Generation 777u, The Clive	
	Afterparty: Ici c'est Bienne - Coupole bleibt Coupole (CHF 10.00 / 10 fr.) House, Deep House, Tech House, Techno	ab / dès 22:00

CTS

Fitness / <i>Fitness</i>	08:00-12:00 Gratis-Körperfettmessung / <i>Mesure gratuite du taux de graisse corporelle</i> • 13:30-14:00 Workshop «Einführung Kettlebell-Swing» / <i>Atelier «Initiation aux exercices de kettlebell»</i> , Lilian Althaus, CTS Biel-Bienne • 14:30-15:30 Rückentest «Medi-Mouse» / <i>Mesure de la mobilité du dos avec l'appareil «Medi-Mouse»</i> , Marc Chevalier, Physio Balance	08:00-12:00
Hallenbad / <i>Piscine couverte</i>	08:00-18:00 Gratis-Eintritt ins Hallenbad / <i>Entrée gratuite à la piscine couverte</i> • 11:45-14:00 Schnuppertauchen + Meerjungfrau-Schwimmen / <i>Initiation à la plongée et nage avec monopalmes (sirène)</i> , About Diving AG • 14:00-17:00 Spielnachmittag mit Animation für Kinder und Familien / <i>Après-midi de jeux avec animations pour les enfants et les familles</i>	08:00-18:00
5. Stock / 5 ^e étage	CTS, Workshop «Anspannung - Entspannung: die Grundregeln nach Sebastian Kneipp» - Andrea Erler, Kneipp Gesundheitsberaterin / <i>Conférence en allemand: «Anspannung - Entspannung die Grundregeln nach Sebastian Kneipp» - Andrea Erler, conseillère santé chez Kneipp</i>	10:00-11:00

NEUES MUSEUM BIEL / NOUVEAU MUSÉE BIENNE NMB

NMB	Ausstellung / <i>Exposition</i> (20.08.2016 – 08.01.2017), «Oser la folie. 50 Jahre Kongresshaus Biel» / «Oser la folie. 50 ans du Palais des Congrès Bienne»	11:00-19:00
-----	---	-------------

PROGRAMM / PROGRAMME 11.09.2016

KONGRESSHAUS / PALAIS DES CONGRÈS

Ganzes Gebäude / <i>Tout le bâtiment</i>	Führungen durch das Kongresshaus / <i>Visites guidées du Palais des Congrès</i> (Treffpunkt / départ: Foyer Kongresshaus / Foyer du Palais des Congrès, 10:00, 11:00, 14:00, 15:00)	10:00-15:00
Vereinssaal / <i>Salle des sociétés</i>	Konferenz auf Französisch / <i>Conférence «Tout sous un même toit. Le projet du Palais des Congrès de Bienne»</i> , Salvatore Aprea, conservateur aux Archives de la construction moderne, EPFL	15:00-16:00
Grosser Saal / <i>Grande salle</i>	Konzert Sinfonie Orchester Biel Solothurn / <i>Concert de l'Orchestre Symphonique Bienne-Soleure</i> , Leitung / <i>direction</i> : Kaspar Zehnder	17:00